

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Cine occidental en Rusia]

R. C.

En los 80 clásicos como Terminator, Pesadilla en Elm Street, Aliens o Mad Max se proyectaron ilegalmente en todo el imperio rojo en salas pequeñas que reproducían cintas VHS pirateadas con doblaje amateur, a menudo una sola persona interpretaba a todos los personajes de la película.

*Puntuar
de otra
forma*

(R. C.: «Barbiemanía» en la Plaza Roja». *La Razón*, 29.09.23, 2).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos seis cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En los 80 clásicos como *Terminator*, *Pesadilla en Elm Street*, *Aliens* o *Mad Max* se proyectaron ilegalmente en todo el imperio rojo en salas pequeñas que reproducían cintas VHS pirateadas con doblaje amateur, a menudo una sola persona interpretaba a todos los personajes de la película.

En los 80[,] clásicos como *Terminator*, *Pesadilla en Elm Street*, *Aliens* o *Mad Max* se proyectaron ilegalmente en todo el imperio rojo en salas pequeñas que reproducían cintas VHS[,] pirateadas[,] con doblaje *amateur* (a menudo[,] una sola persona interpretaba a todos los personajes de la película).

1) Puntuamos ***En los 80***, complemento circunstancial de tiempo en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En los 80 clásicos como *Terminator*, *Pesadilla en Elm Street*, *Aliens* o *Mad Max* se proyectaron ilegalmente en todo el imperio rojo en salas pequeñas...

En los 80[,] clásicos como *Terminator*, *Pesadilla en Elm Street*, *Aliens* o *Mad Max* se proyectaron ilegalmente en todo el imperio rojo en salas pequeñas...

“Se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”, según la normativa. Por ejemplo: ***En mayo de 1968***, *París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 316).

2) Escribimos en cursiva los títulos de las películas, que están en redonda en el original. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En los 80 clásicos como Terminator, Pesadilla en Elm Street, Aliens o Mad Max se proyectaron ilegalmente en todo el imperio rojo en salas pequeñas que reproducían cintas VHS...

En los 80, clásicos como *Terminator*, *Pesadilla en Elm Street*, *Aliens* o *Mad Max* se proyectaron ilegalmente en todo el imperio rojo en salas pequeñas que reproducían cintas VHS...

Según la normativa, “se escriben también con resalte tipográfico [cursiva] —y no entre comillas—”, los títulos de creaciones no literarias, “como películas, cómics, cuadros, fotografías, esculturas, piezas musicales, discos, espectáculos, programas de radio o televisión, etc.” (*Ortografía...* 2010: 384).

3) Para facilitar la lectura de una frase demasiado extensa (y sin puntuación), proponemos aislar como inciso explicativo *pirateadas* (aunque hay otras posibilidades). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... se proyectaron ilegalmente en todo el imperio rojo en salas pequeñas que reproducían cintas VHS pirateadas con doblaje amateur, a menudo una sola persona interpretaba a todos los personajes de la película.

... se proyectaron ilegalmente en todo el imperio rojo en salas pequeñas que reproducían cintas VHS[,] **pirateadas[,]** con doblaje *amateur* (a menudo, una sola persona interpretaba a todos los personajes de la película).

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran los adjetivos o grupos adjetivales, que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *El agente, **robusto**, ayudó a los que estaban atrapados* (*Ortografía...* 2010: 308).

4) Escribimos en cursiva el galicismo *amateur*. Reproducimos tres versiones (la original primero):

... reproducían cintas VHS pirateadas con doblaje amateur, a menudo una sola persona interpretaba a todos los personajes de la película.

... reproducían cintas VHS pirateadas con doblaje *amateur* (a menudo una sola persona interpretaba a todos los personajes de la película).

... con doblaje *de aficionados / no profesional*.

Según la normativa, las comillas “se emplean frecuentemente para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o se utiliza irónicamente o con sentido especial”. Además, “es posible la escritura de cursiva en lugar de comillas” (*Ortografía...* 2010: 382 y 383). Por su parte, *Diccionario panhispánico de dudas* (2005, 44) recomienda sustituir *amateur* (deportista no profesional ni remunerado) por *aficionado* (o *de aficionados* o *para aficionados*).

5) Proponemos aislar entre paréntesis la oración que constituye un verdadero inciso en la parte final del párrafo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... reproducían cintas VHS pirateadas con doblaje amateur, a menudo una sola persona interpretaba a todos los personajes de la película.

... reproducían cintas VHS pirateadas con doblaje *amateur* (**a menudo, una sola persona interpretaba a todos los personajes de la película**).

Según la normativa “se encierran entre paréntesis los incisos, elementos suplementarios que aportan precisiones, ampliaciones, rectificaciones o circunstancias a lo dicho: *Las asambleas (la última duró casi cuatro horas sin ningún descanso) se celebran en el salón de actos*” (Ortografía... 2010: 365-366).

6) Puntuamos *a menudo*, complemento circunstancial de tiempo en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... cintas VHS pirateadas con doblaje amateur, a menudo una sola persona interpretaba a todos los personajes de la película.

... cintas VHS pirateadas con doblaje *amateur* (**a menudo**[,] una sola persona interpretaba a todos los personajes de la película).

Como vimos arriba, “se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”, según la normativa. Por ejemplo: *En mayo de 1968, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica* (Ortografía... 2010: 316).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

En los 80 clásicos como *Terminator*, *Pesadilla en Elm Street*, *Aliens* o *Mad Max* se proyectaron ilegalmente en todo el imperio rojo en salas pequeñas que reproducían cintas VHS pirateadas con doblaje amateur, a menudo una sola persona interpretaba a todos los personajes de la película.

En los 80, clásicos como *Terminator*, *Pesadilla en Elm Street*, *Aliens* o *Mad Max* se proyectaron ilegalmente en todo el imperio rojo en salas pequeñas que reproducían cintas VHS, pirateadas, con doblaje *amateur* (a menudo, una sola persona interpretaba a todos los personajes de la película).

